

## TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS .....	7
PRÉSENTATION .....	9
Monsieur ou Madame Tout-le-monde .....	9
<i>Everyman</i> : résumé de l'action .....	11
La dynamique théâtrale .....	15
Date, auteur, version anglaise .....	17
La religion « normale » .....	19
La doctrine catholique .....	21
Les sept péchés capitaux .....	24
Les sept sacrements .....	25
Pénitence et Purgatoire .....	26
L'ordre (la prêtrise) .....	27
Les derniers sacrements .....	28
La foi et la charité .....	29
Sources et textes analogues d' <i>Everyman</i> .....	31
Miroirs de l'homme et livres pénitentiels .....	32
Le symbolisme .....	35
La danse macabre .....	37
Moralités et mystères : le théâtre médiéval tardif .....	38
La mise en scène au Moyen Âge .....	41
Le plateau et l'échafaud .....	42
Le cycle de la Fête-Dieu ( <i>Corpus Christi</i> ) et les chars mobiles .....	43
La reprise d' <i>Everyman</i> au XX <sup>e</sup> siècle .....	46
PRINCIPES ÉDITORIAUX DU TEXTE ANGLAIS .....	49

AVEUX DU TRADUCTEUR . . . . .	51
Jeux de rimes et de rythmes . . . . .	52
À propos de la rythmique et du mètre . . . . .	56
Questions de personnes . . . . .	58
Cons et couillons : niveaux de langage . . . . .	60
THE SOMONYNGE OF EVERYMAN / L'ASSIGNATION DE TOUT-HOMME . . . . .	63
ANNEXE I	
La langue de la pièce anglaise . . . . .	141
ANNEXE II	
Proverbes et dictons populaires . . . . .	143
ANNEXE III	
Allusions bibliques . . . . .	147
ANNEXE IV	
Remarques sur la traduction et la mise en scène . . . . .	153
ANNEXE V	
La mise en scène de la pièce à Rouen (2012) . . . . .	159
GLOSSAIRE ANGLAIS . . . . .	181
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	185
INDEX DES NOMS . . . . .	195
INDEX DES PERSONNAGES ANGLAIS . . . . .	197
INDEX DES PERSONNAGES FRANÇAIS . . . . .	199
INDEX DES PIÈCES DE THÉÂTRE . . . . .	201
INDEX DES AUTRES ŒUVRES . . . . .	203
INDEX DES THÈMES . . . . .	205